

**Antonio Donato Sciacovelli, PhD**  
**University of West Hungary – Faculty of Arts**  
**(iro@btk.nyme.hu)**  
**The rule of the terminology facilities and sources**  
**in the linguistic side of the innovation processes implementation**

In a pure ideal confrontation with our experience related to the internet-before world, the work of translators and interpreters will be more and more sensible to an internal innovation impulse, according to the fast, and sometimes radical changes originated by the technical innovation. The presence of a really big quantity of sources, databases, facilities on the net, must make us think to the responsibility of the language-operators in the translation and terminology-adaptation processes: let's consider the quantity-quality relations in practices.

Terminological databases, as UNTERM (United Nations Multilingual Terminology Database) or IATE (InterActive Terminology for Europe) and similar, was compiled over the years in response to diverse and wide-ranging demands of institutions, governments, trade-associations or research centers, with the aid of a large language staff for terminology and nomenclature. In the intention of the publishers, this enormous quantity of lexical unities, in different lexicographic systems appeared on the Internet, will facilitate the efforts of people around the world who participate in the work of the up mentioned institution typologies, but often the material on the sites is not comprehensive or complete.

Considering Hungarian, Italian and French terminological samples in the last years practices of analysis of terminological sources, we can show the results of the researchers in the clarification of terminological fields, but on the other side the possible genesis of a confusion made by the growing popularity of internet-publishing ways.

- CABRÉ, M. T. (1999): *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA.
- FÓRIS, Á (2006): *A magyar terminológia helyzete és fejlesztésének feladatai napjainkban*. Magyar Tudomány, 2006/6
- KURTÁN Zs. (2003): *Szakmai nyelvhasználat*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó
- SCOTTI MORGANA, S. (1983): *Esordi della lessicografia scientifica italiana*. Il «Saggio alfabetico d'Istoria medica e naturale» di Antonio Vallisneri. Firenze: Nuova Italia
- SWIGGERS, P. et JANSE, M. (1991): *Les dictionnaires de terminologie linguistique : bibliographie systématique*. In: *Meta: Translators' Journal*, vol. 36, n° 4, 1991, p. 647-653.
- VÁRNAI J. Sz. (2005): *Európai uniós terminológia és fordítás – múlt és jelen*. Fordítástudomány. VII, 2, 5–15